

**ENTENTE CANADA – TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
RELATIVE AUX SERVICES EN FRANÇAIS  
2006-2007 À 2008-2009**

**ENTENTE CANADA – TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR  
RELATIVE AUX SERVICES EN FRANÇAIS  
2006-2007 à 2008-2009**

**LA PRÉSENTE ENTENTE** a été conclue en français et en anglais  
ce 25<sup>e</sup> jour de juillet 2006,

**ENTRE :**           **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DU CANADA**, ci-après appelée  
« Canada », représentée par la ministre du Patrimoine canadien,

**ET :**               **SA MAJESTÉ LA REINE DU CHEF DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**,  
ci-après appelée « Terre-Neuve-et-Labrador », représentée par le président du  
Conseil du Trésor et le ministre des Affaires intergouvernementales de Terre-Neuve-  
et-Labrador.

**ATTENDU QUE** le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada, tel que reconnu dans la  
Constitution du Canada, la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi que la *Loi sur les langues  
officielles* (Canada), et que le Canada reconnaît ses responsabilités et engagements envers celles-ci;

**ATTENDU QUE** Terre-Neuve-et-Labrador compte adopter une approche coordonnée quant à la  
prestation de services en français en impliquant divers ministères et en favorisant la consultation avec  
la communauté francophone;

**ATTENDU QUE** le Canada juge important, dans le cadre de la *Loi sur les langues officielles* et de sa  
politique sur les langues officielles, de coopérer avec les gouvernements provinciaux et territoriaux et  
avec les organismes et les institutions au Canada pour favoriser l'égalité de statut et d'usage du  
français et de l'anglais et pour promouvoir le développement des communautés de langue officielle et  
assurer leur participation entière à la société canadienne;

**ATTENDU QUE** le ministère du Patrimoine canadien a le mandat de coopérer, au nom du Canada,  
avec les gouvernements provinciaux et territoriaux à promouvoir l'usage et la reconnaissance pleine et  
entière du français et de l'anglais au sein de la société canadienne et à appuyer l'épanouissement et le  
développement des communautés minoritaires de langue officielle au Canada, ainsi que d'encourager  
la concertation entre les institutions fédérales dans le but d'atteindre ces objectifs;

**ATTENDU QUE**, dans le cadre de son *Plan d'action pour les langues officielles*, ci-après appelé  
« Plan d'action du Canada », rendu public le 12 mars 2003, le Canada identifie la collaboration  
fédérale-provinciale/territoriale dans la prestation de services dans la langue de la minorité en français  
ou en anglais comme l'un des axes prioritaires d'intervention pour donner un nouvel élan à la dualité  
linguistique au pays;

**ATTENDU QUE** le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador souhaitent, par la présente entente, établir un  
cadre général pour la planification et la mise en œuvre de diverses mesures visant à accroître la  
capacité de Terre-Neuve-et-Labrador à fournir des services en français et à appuyer le développement  
et l'épanouissement de la communauté francophone de Terre-Neuve-et-Labrador;

**ET ATTENDU QUE** Terre-Neuve-et-Labrador, en tant que membre de la Conférence ministérielle  
sur les affaires francophones, a convenu en 2002 d'une série de principes pour appuyer  
l'épanouissement de la vie en français au Canada;

**EN CONSÉQUENCE**, la présente entente atteste que les parties aux présentes conviennent de ce qui  
suit :

**1. DÉFINITIONS**

- (a) « Ministre fédérale » La ministre du Patrimoine canadien ou toute autre personne autorisée à agir en son nom;
- (b) « Président provincial » Le Président provincial du Conseil du Trésor ou toute autre personne autorisée à agir en son nom;

- (c) « Ministres » La ministre fédérale et le président provincial, de même que tous les autres ministres du Canada et de Terre-Neuve-et-Labrador intervenant dans la mise en œuvre de la présente entente;
- (d) « Langues officielles » Le français et l'anglais;
- (e) « Exercice financier » La période commençant le 1<sup>er</sup> avril d'une année donnée et se terminant le 31 mars de l'année suivante;
- (f) « Initiative structurante » Projet ou initiative qui vise un changement positif, structurant et durable, pour l'ensemble de la communauté francophone, contribuant ainsi à son développement;
- (g) « Communauté » Groupe, structuré ou informel, de personnes dont le point de ralliement est leur identité francophone commune;
- (h) « Comité de gestion » Mécanisme administratif co-présidé et co-géré par les représentants désignés par les signataires de la présente entente et mis en place pour la durée de la présente entente afin d'en assurer la mise en œuvre complète.

## **2. OBJET DE L'ENTENTE**

- 2.1 La présente entente a pour objet d'établir un cadre de collaboration triennal entre le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador pour appuyer la planification et la prestation de services de qualité en français à la communauté francophone de Terre-Neuve-et-Labrador, et pour appuyer des initiatives structurantes visant à favoriser son épanouissement, tel que décrits dans le plan stratégique provincial figurant à l'annexe B de la présente entente.

## **3. OBJET DE LA CONTRIBUTION**

- 3.1 Sous réserve des dispositions de la présente entente, le Canada s'engage à assumer une partie des dépenses admissibles de Terre-Neuve-et-Labrador pour la mise en œuvre des trois dernières années de son plan stratégique de quatre ans (annexe B).

- 3.2 Le plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador (annexe B) comprend :

### 3.2.1 un préambule :

- a) décrivant les orientations générales, objectifs et priorités de la province pour 2005-2006 à 2008-2009;
- b) décrivant le niveau de participation communautaire dans l'élaboration du plan stratégique;
- c) décrivant comment les actions reflètent les priorités générales provinciales;
- d) décrivant la stratégie que la province utilisera pour la mise en œuvre du plan stratégique et les sources d'information qui seront utilisées pour évaluer les résultats attendus; et
- e) autres considérations spéciales, si nécessaire.

### 3.2.2 un tableau décrivant :

- a) les résultats attendus jusqu'en 2008-2009;
- b) les stratégies, les initiatives et les mesures qui seront mises en place pour assurer la réalisation des résultats;
- c) les indicateurs de rendement retenus pour mesurer le progrès; et
- d) la ventilation par objectif des dépenses admissibles prévues et les contributions respectives des deux niveaux de gouvernement pour les trois dernières années du plan stratégique (annexe B).

## **4. MONTANT MAXIMAL DE LA CONTRIBUTION**

- 4.1 Sous réserve de l'affectation des crédits par le Parlement, du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus jusqu'au 31 mars 2009 du programme Développement des communautés de langue officielle, volet Vie communautaire, et des modalités de la présente entente, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites par Terre-Neuve-et-Labrador pour la mise en œuvre des trois dernières années de son plan stratégique de quatre ans (annexe B) aux fins décrites à l'article 2 de la présente entente comme suit :

4.1.1 pour 2006-2007, le moindre d'un montant maximal de cinq cent vingt-cinq mille dollars (525 000 \$) ou 63 pour 100 du total des dépenses admissibles engagées pour cette année financière; pour 2007-2008, le moindre d'un montant maximal de cinq cent vingt-cinq mille dollars (525 000 \$) ou 60 pour 100 des dépenses admissibles engagées pour cette année financière; et pour 2008-2009, le moindre d'un montant maximal de cinq cent vingt-cinq mille dollars (525 000 \$) ou 50 pour 100 des dépenses admissibles engagées pour cette année financière.

2006-2007	525 000 \$
2007-2008	525 000 \$
2008-2009	525 000 \$

#### 4.2 Financement des projets spéciaux

Pour chacun des exercices financiers visés par la présente entente, le Canada pourra contribuer financièrement à Terre-Neuve-et-Labrador, en sus des montants prévus au paragraphe 4.1 de la présente entente, à la réalisation de mesures ou projets ponctuels proposés par Terre-Neuve-et-Labrador, sous réserve de l'approbation du Canada. Ces mesures et projets devront être consignés dans un document qui sera annexé au plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador et en feront partie intégrante. Ce document comprendra les informations suivantes sur la mesure ou le projet : le titre, la durée, les objectifs, les résultats attendus, le budget total prévu, la contribution fédérale, et la contribution provinciale.

4.3 Sous réserve de l'affectation des crédits par la Chambre d'assemblée de Terre-Neuve-et-Labrador et du maintien des niveaux budgétaires courants et prévus du ministère des Finances, Terre-Neuve-et-Labrador s'engage à contribuer aux dépenses admissibles faites aux termes de son plan stratégique (annexe B) pour 2006-2007, 2007-2008 et 2008-2009.

4.4 Les modalités et conditions administratives régissant le paiement de la contribution du Canada figurent à l'annexe A de la présente entente.

### **5. DÉPENSES ADMISSIBLES**

5.1 Aux fins de la présente entente, les dépenses admissibles pourront comprendre, entre autres, les dépenses liées à la planification, à l'étude, à la recherche, à l'élaboration et à la mise en œuvre d'activités servant à l'exécution du plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador (annexe B).

### **6. COORDINATION**

6.1 La ministre fédérale et le président provincial délégueront respectivement un haut fonctionnaire qui co-présideront le comité de gestion.

6.2 Les membres du comité de gestion peuvent autoriser une autre personne à les remplacer aux réunions et peuvent aussi faire appel à d'autres ministères fédéraux et provinciaux si nécessaire.

6.3 Le comité de gestion se rencontrera au moins une fois par année pour, entre autres :

- a) revoir le plan stratégique (annexe B) pour s'assurer de l'atteinte des objectifs et de l'efficacité des mécanismes de gestion;
- b) rencontrer des représentants d'autres ministères ou organismes fédéraux et provinciaux ou d'autres personnes afin d'encourager la collaboration et la participation de tous les intervenants;
- c) préparer le rapport sur les extraits et sur les dépenses réelles et les évaluations mentionnées dans la présente entente et dans les autres documents présentés par Terre-Neuve-et-Labrador conformément à la présente entente et, au besoin, s'entendre sur une modification du plan stratégique (annexe B);
- d) veiller à l'exécution d'autres fonctions ou tâches énoncées dans la présente entente ou demandées par les ministres;

- e) s'assurer que ces démarches sont accomplies avec diligence et dans des délais jugés satisfaisants pour les deux parties.

## **7. ACTIONS/MESURES ET BUDGETS APPROUVÉS**

- 7.1 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent que les contributions mentionnées aux paragraphes 4.1 et 4.2 de la présente entente s'appliquent uniquement aux actions/mesures décrites dans le plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador (annexe B), selon la ventilation budgétaire fédérale et provinciale prévue dans la présente entente.

## **8. REDDITION DE COMPTES**

- 8.1 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent qu'ils doivent pouvoir rendre compte au Parlement, à la législature de la province et au public de la bonne utilisation des fonds prévus à la présente entente et des résultats atteints par ces investissements. À cette fin, Terre-Neuve-et-Labrador accepte de soumettre au Canada, dans les six (6) mois suivant la fin de chaque exercice financier, un rapport certifié final sur les extraits de chaque exercice financier et sur les dépenses réelles faites par Terre-Neuve-et-Labrador entre le 1<sup>er</sup> avril et le 31 mars de chaque exercice financier.
- 8.2 Les exigences relatives à la présentation et à l'acceptation du rapport final certifié sur les résultats et sur les dépenses réelles sont décrites à l'article 3 de l'annexe A de la présente entente.

## **9. PARTENARIAT**

- 9.1 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador reconnaissent que la présente entente ne constitue pas une association en vue d'établir un partenariat ou une co-entreprise, ni ne crée de relation de mandataires entre le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador.

## **10. MEMBRES DE LA CHAMBRE DES COMMUNES, DU SÉNAT ET DE LA CHAMBRE D'ASSEMBLÉE DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**

- 10.1 Aucun membre de la Chambre des communes, du Sénat et de la Chambre d'assemblée de Terre-Neuve-et-Labrador ne peut prendre part à la présente entente ou en tirer quelque avantage que ce soit.

## **11. ANCIEN DÉTENTEUR DE CHARGE PUBLIQUE OU FONCTIONNAIRE À L'EMPLOI DE LA FONCTION PUBLIQUE DU CANADA**

- 11.1 Aucun fonctionnaire ou employé du Canada n'est admis à être partie à la présente entente ni à participer à aucun des bénéfices qui en proviennent sans le consentement écrit du ministre de qui relève le fonctionnaire ou l'employé. Aucun ancien titulaire de charge publique ou ancien fonctionnaire qui contrevient au *Code régissant la conduite des titulaires de charge publique en ce qui concerne les conflits d'intérêts et l'après-mandat* ou au *Code des valeurs et d'éthique de la fonction publique* ne peut bénéficier d'un avantage direct de la présente entente.

## **12. COLLABORATION AVEC LES AUTRES PROVINCES ET TERRITOIRES**

- 12.1 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent de l'importance d'examiner les possibilités d'accroître la collaboration entre le Canada, Terre-Neuve-et-Labrador et les autres provinces et territoires, en matière de prestation de services de qualité en français et d'appui à l'épanouissement de la communauté francophone.

## **13. AUTRES MINISTÈRES FÉDÉRAUX (CONCERTATION INTERMINISTÉRIELLE)**

- 13.1 Le ministère du Patrimoine canadien, dans le cadre de son mandat de susciter et d'encourager une approche concertée au sein des institutions fédérales et d'appuyer le développement des communautés de langue officielle et la promotion des langues officielles, s'engage à encourager ces institutions à collaborer avec leurs homologues de Terre-Neuve-et-Labrador pour la mise en œuvre de services en français.

## **14. RESPONSABILITÉ DU CANADA**

- 14.1 Le Canada ne répond ni des blessures, même mortelles, ni des pertes ou dommages matériels subis par Terre-Neuve-et-Labrador ou qui que ce soit d'autre, à l'occasion de l'exécution de la présente entente par Terre-Neuve-et-Labrador, à moins que ces blessures, pertes ou dommages ne soient imputables à la négligence, à une faute intentionnelle ou à la mauvaise foi du Canada, de la ministre du Patrimoine canadien ou de leurs employés, agents ou mandataires.
- 14.2 Le Canada se dégage de toute responsabilité dans le cas où Terre-Neuve-et-Labrador conclurait un prêt, un contrat de location-acquisition ou un autre contrat à long terme ayant trait au projet pour lequel la contribution est accordée dans la présente entente.

## **15. INDEMNISATION**

- 15.1 Terre-Neuve-et-Labrador devra indemniser le Canada et la ministre du Patrimoine canadien ainsi que leurs employés, agents ou mandataires et les dégager de toute responsabilité pour les réclamations, pertes, dommages, frais et dépenses découlant d'une blessure ou d'un décès ou encore pour les pertes ou dommages à la propriété attribuables ou présumés attribuables à Terre-Neuve-et-Labrador ou à ses employés, agents ou mandataires dans l'exercice des activités décrites dans la présente entente.

## **16. REGLÈMENT DE CONFLITS**

- 16.1 En cas de différend découlant de la présente entente, les parties conviennent de tenter, de bonne foi, de régler le différend. Si les parties ne réussissent pas à le régler par la négociation, elles conviennent de recourir à la médiation. Les parties assumeront à parts égales les frais de médiation.

## **17. MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS ET RECOURS**

- 17.1 Les situations suivantes constituent des manquements aux engagements :
- 17.1.1 Terre-Neuve-et-Labrador, autrement que de bonne foi, directement ou par l'intermédiaire de ses représentants, fait ou a fait une fausse déclaration ou une déclaration trompeuse au Canada;
- 17.1.2 Le Canada, agissant raisonnablement, est d'avis qu'une condition, un terme ou un engagement prévu dans la présente entente n'a pas été en tout point respecté.
- 17.2 Si un cas de défaut survenait, le Canada convient de ne faire aucune déclaration avant que Terre-Neuve-et-Labrador ait été avisée de la condition ou de l'activité qui constitue, selon le Canada, un cas de défaut et à moins que Terre-Neuve-et-Labrador ait omis, dans les trente (30) jours suivant la réception de l'avis, soit de corriger la condition ou l'activité en question, soit de démontrer, à la satisfaction du Canada, que les mesures de corrections nécessaires ont été prises et que le Canada a été avisé de la rectification.
- 17.3 Sous réserve du paragraphe 17.4 de la présente entente, en cas de manquement aux engagements ou si le Canada croit qu'il y a un risque de manquement aux engagements, le Canada peut avoir recours aux mesures suivantes :
- 17.3.1 réduire la contribution du Canada accordée à Terre-Neuve-et-Labrador et l'en informer;
- 17.3.2 suspendre les paiements de la contribution du Canada à l'égard des sommes dues ou à verser ultérieurement; ou
- 17.3.3 résilier la présente entente et annuler immédiatement toute obligation financière en résultant.

- 17.4 En cas d'une action du Canada en application du paragraphe 17.3 de la présente entente, le Canada sera tenu de maintenir sa contribution aux dépenses admissibles engagées par Terre-Neuve-et-Labrador, conformément aux termes de la présente entente, jusqu'au moment où Terre-Neuve-et-Labrador aura reçu du Canada l'avis de déclaration de non-respect de l'engagement visé au paragraphe 17.2 de la présente entente.

## **18. CESSION**

- 18.1 La présente entente et les avantages en découlant ne peuvent être cédés que sur autorisation préalable écrite du Canada.

## **19. LOIS APPLICABLES**

- 19.1 La présente entente doit être régie et interprétée conformément aux lois applicables de Terre-Neuve-et-Labrador.

## **20. COMMUNICATIONS**

- 20.1 Toute communication destinée au Canada concernant la présente entente doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Directeur provincial, Terre-Neuve-et-Labrador  
Ministère du Patrimoine canadien  
10, Barter's Hill, 5<sup>e</sup> étage  
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
A1C 5X4

- 20.2 Toute communication destinée à Terre-Neuve-et-Labrador concernant la présente entente doit être envoyée par courrier à l'adresse suivante :

Sous-ministre du Secrétariat de la fonction publique  
Ministère du Conseil exécutif  
Gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador  
Hall principal, Bloc est  
Édifice de la Confédération  
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)  
A1B 4J6

- 20.3 Toute communication ainsi envoyée sera considérée comme ayant été reçue après le délai nécessaire à une lettre pour parvenir à destination.

## **21. DURÉE**

- 21.1 La présente entente lie Terre-Neuve-et-Labrador et le Canada pour la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2006 et se terminant le 31 mars 2009, et toutes les contributions devant être versées par le Canada en conformité avec les dispositions de la présente entente ne visent que les mesures réalisées et les dépenses faites par Terre-Neuve-et-Labrador dans l'exécution des trois dernières années de son plan stratégique de quatre ans (annexe B).

## **22. MODIFICATION OU CESSATION**

- 22.1 Les parties peuvent, d'un commun accord écrit, modifier la présente entente ou y mettre fin pendant la durée de celle-ci.

## **23. CONTENU DE L'ACCORD DE CONTRIBUTION**

- 23.1 La présente entente, y compris les annexes ci-dessous mentionnées qui font partie intégrante de la présente entente et les modifications en bonne et due forme qui y seront apportées, constitue l'intégralité des engagements et des responsabilités convenus entre les parties. La présente entente prévaut sur tous les négociations, les ententes et les engagements antérieurs à ce sujet. Terre-Neuve-et-Labrador reconnaît en avoir pris connaissance et est d'accord avec son contenu.

ANNEXE A - Modalités et conditions administratives

ANNEXE B - Plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador

ANNEXE C - Modèle – Rapport final certifié sur les extraits et sur les dépenses réelles

EN FOI DE QUOI les parties en cause ont signé la présente entente à la date inscrite à la première page.

**AU NOM DU CANADA**

Josée Verner

---

L'honorable Josée Verner  
Ministre de la Coopération internationale  
et ministre de la Francophonie et des  
Langues officielles

**Témoin**

Denis Jolette

---

Nom en caractères d'imprimerie

Denis Jolette

---

Signature

**ET**

Beverley J. Oda

---

L'honorable Beverley J. Oda  
Ministre du Patrimoine canadien  
et de la Condition féminine

**Témoin**

Aaron Campbell

---

Nom en caractères d'imprimerie

**AU NOM DE TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR**

Loyola Sullivan

---

L'honorable Loyola Sullivan  
Président du Conseil du Trésor

**Témoin**

Deborah Pinto

---

Nom en caractères d'imprimerie

Deborah Pinto

---

Signature

**ET**

John Ottenheimer

---

L'honorable John Ottenheimer Q.C.  
Ministre des Affaires intergouvernementales  
(ou son représentant)

**Témoin**

Joanne Layman

---

Nom en caractères d'imprimerie

## MODALITÉS ET CONDITIONS ADMINISTRATIVES

### 1. MODALITÉS DE PAIEMENT

#### 1.1 Plan stratégique

1.1.1 La contribution du Canada au plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador (annexe B), mentionnée au paragraphe 4.1 de la présente entente, sera versée de la façon suivante :

- (a) un premier paiement anticipé, représentant environ la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour l'exercice financier 2006-2007, sera versé après la réception et l'acceptation du plan stratégique de Terre-Neuve-et-Labrador (annexe B), la signature de la présente entente, et à condition que les exigences relatives aux versements précédents aient été remplies;
- (b) pour chaque exercice financier subséquent, un premier paiement anticipé représentant environ la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé le ou vers le 15 avril après la réception et l'acceptation par le Canada, si nécessaire, d'un plan stratégique (annexe B) mis à jour et à condition que les exigences relatives aux versements précédents aient été remplies;
- (c) pour chaque exercice financier de la présente entente, un deuxième et dernier paiement anticipé, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation :
  - i) d'un rapport final certifié sur les extrants et sur les dépenses réelles pour l'exercice financier précédent sauf pour la première année de l'entente; et
  - ii) d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par Terre-Neuve-et-Labrador durant la période se terminant le 30 septembre de l'exercice financier courant et les dépenses prévues jusqu'au 31 mars du même exercice financier.

#### 1.2 Projets spéciaux

La contribution du Canada à Terre-Neuve-et-Labrador pour les projets spéciaux, mentionnés au paragraphe 4.2 de la présente entente, sera versée selon la répartition suivante :

1.2.1 Pour les projets d'un an :

- (a) un premier paiement anticipé, représentant environ la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après l'approbation du Canada;
- (b) un deuxième et dernier paiement anticipé, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation par le Canada d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par Terre-Neuve-et-Labrador durant la période se terminant le 30 septembre de l'exercice financier courant et les dépenses prévues jusqu'au 31 mars du même exercice financier.

1.2.2 Pour les projets pluriannuels :

- (a) un premier paiement anticipé, représentant environ la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après l'approbation du Canada;
- (b) pour chaque exercice financier subséquent, un premier paiement anticipé représentant environ la moitié (50 pour 100) de la contribution du Canada pour cet exercice financier sera versé le ou vers le 15 avril à condition que les exigences relatives aux versements précédents aient été remplies;

- (c) pour le premier exercice financier d'un projet pluriannuel, un deuxième et dernier paiement anticipé, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation par le Canada d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par Terre-Neuve-et-Labrador durant la période se terminant le 30 septembre de l'exercice courant et les dépenses prévues jusqu'au 31 mars du même exercice financier;
- (d) pour chaque exercice financier subséquent, un deuxième et dernier paiement anticipé, n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cet exercice financier, sera versé après la réception et l'acceptation par le Canada :
  - i) d'un rapport final certifié sur les extraits et sur les dépenses réelles liés au projet spécial pour l'exercice financier précédent; et
  - ii) d'un état financier provisoire certifié démontrant les dépenses réelles faites par Terre-Neuve-et-Labrador durant la période se terminant le 30 septembre de l'exercice financier courant et les dépenses prévues jusqu'au 31 mars du même exercice financier.

1.3 Pour tous les projets spéciaux, Terre-Neuve-et-Labrador convient de fournir au Canada un rapport final certifié sur les extraits et sur les dépenses réelles liés au projet spécial. Terre-Neuve-et-Labrador convient de fournir ce rapport au plus tard le 30 septembre de l'exercice financier qui suit la dernière année du projet spécial.

## **2. TRANSFERTS**

2.1 Terre-Neuve-et-Labrador pourra transférer des fonds entre les mesures d'un même objectif, dans le but d'atteindre les objectifs du plan stratégique, en autant que ces transferts ne nuisent pas à l'atteinte des résultats prévus dans le plan stratégique provincial (annexe B).

2.2 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador pourront s'entendre pour opérer des transferts de fonds entre objectif du plan stratégique (annexe B), sous réserve des dispositions du paragraphe 5.1 de la présente entente, dans la mesure où ces transferts ne remettent pas en question l'atteinte des résultats prévus dans le plan stratégique (annexe B). Terre-Neuve-et-Labrador devra présenter au Canada une demande écrite en ce sens au plus tard le 15 février de l'exercice financier en question. Cette demande de transfert de fonds entre objectif sera assujettie à l'approbation du co-président fédéral du comité de gestion.

## **3. RAPPORT FINAL CERTIFIÉ SUR LES EXTRANTS ET SUR LES DÉPENSES RÉELLES**

3.1 Il est convenu que, dans les six (6) mois suivant la fin de chaque exercice financier, aux fins de la présente entente, Terre-Neuve-et-Labrador présentera au Canada un rapport final sur les extraits de chaque exercice financier, en fonction des indicateurs prévus dans le plan stratégique provincial (annexe B), et sur les dépenses réelles, tel que précisé à l'article 8 de la présente entente. Ce rapport sera certifié par un responsable principal de programme et par un responsable principal des finances dûment autorisés par Terre-Neuve-et-Labrador. Ce rapport, fourni par Terre-Neuve-et-Labrador, sera complété, en y apportant les ajustements nécessaires, conformément aux exigences prévues pour la préparation du rapport final certifié sur les extraits et sur les dépenses réelles. Il sera accompagné d'une lettre fournissant une interprétation générale des extraits de Terre-Neuve-et-Labrador et des exemples des principales réalisations de la province eu égard à ses objectifs, tels qu'énoncés dans le préambule de son plan stratégique (annexe B).

3.2 Terre-Neuve-et-Labrador convient de fournir son rapport final certifié sur les extraits et sur les dépenses réelles pour chaque exercice financier au plus tard le 30 septembre de l'exercice financier suivant. Le document final sera conforme autant que possible à l'annexe C de la présente entente.

- 3.3 Terre-Neuve-et-Labrador convient de tenir à jour des comptes et des documents en bonne et due forme sur les recettes et les dépenses associées au contenu de la présente entente, notamment toutes les factures, les reçus et les pièces justificatives utiles. Terre-Neuve-et-Labrador fournira des états financiers et d'autres documents prévus à la présente entente et selon ce que le Canada exigera de temps à autre, et il gèrera ses affaires financières conformément aux principes et aux pratiques comptables généralement reconnus. Pour les besoins de la présente entente, Terre-Neuve-et-Labrador conservera tous les comptes financiers, les pièces justificatives et autres documents utiles pour une période d'au moins cinq ans après l'expiration de la présente entente.

#### **4. RAPPORT NATIONAL SUR LES RÉSULTATS**

- 4.1 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent que le groupe des Responsables gouvernementaux des affaires francophones ainsi que la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne constitueront les forums multilatéraux pour le développement du rapport national.
- 4.2 Terre-Neuve-et-Labrador convient de partager avec le Canada l'information sur les meilleures pratiques adoptées pour mesurer les résultats. Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent également d'établir des indicateurs permettant de mesurer les progrès accomplis en fonction des objectifs convenus, lesquels pourront être éventuellement intégrés également dans les plans stratégiques.
- 4.3 L'information mentionnée au paragraphe 4.2 de la présente annexe sera incorporée dans un rapport qui sera produit et publié par le Canada durant la deuxième année de la présente entente (2007-2008).

#### **5. INFORMATION AU PUBLIC**

- 5.1 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent que les textes de la présente entente et ses annexes seront mis à la disposition du public canadien, notamment sur leurs sites Web respectifs, dans des délais raisonnables suivant la signature de la présente entente.
- 5.2 Terre-Neuve-et-Labrador convient de mettre à la disposition du public des copies du rapport final certifié sur les extrants et sur les dépenses réelles dans le cadre de la présente entente après l'acceptation des documents par le Canada. Pour ce faire, les personnes intéressées peuvent communiquer avec Terre-Neuve-et-Labrador conformément aux dispositions du paragraphe 20.2 de la présente entente.
- 5.3 Terre-Neuve-et-Labrador accepte de mentionner les contributions du Canada dans toute la publicité qu'elle fera sur les mesures pour lesquelles le Canada aura fourni une contribution financière. Aux fins de la présente entente, la publicité comprend notamment, sans toutefois se limiter : les communiqués et les rapports de ministères ou d'organismes provinciaux. Terre-Neuve-et-Labrador accepte de fournir au Canada des échantillons de ces divers types de publicité.
- 5.4 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador conviennent de partager, au moment de sa publication, tout rapport public sur les services en français qu'elle pourrait produire, lequel serait utilisé à titre d'information complémentaire.
- 5.5 Terre-Neuve-et-Labrador convient que, dans le cadre de la présente entente, toutes ses communications avec le public et les publications lui étant destinées seront disponibles dans les deux langues officielles.

#### **6. EXCÉDENT**

- 6.1 Les parties conviennent que si les paiements versés à Terre-Neuve-et-Labrador, conformément à la présente entente, dépassent les montants auxquels Terre-Neuve-et-Labrador a droit, la somme excédentaire devra être remise au Canada. Si la somme excédentaire n'a pas été remise, le Canada pourra déduire un montant équivalent de ses contributions ultérieures à Terre-Neuve-et-Labrador.

## **7. VÉRIFICATION FINANCIÈRE**

- 7.1 Les parties conviennent que le Canada se réserve le droit de vérifier ou de faire vérifier les comptes et registres de Terre-Neuve-et-Labrador relatifs aux dispositions de la présente entente afin de s'assurer du respect de ces dispositions, et Terre-Neuve-et-Labrador accepte de mettre à la disposition des vérificateurs tout registre, document ou renseignement liés à la présente entente dont ceux-ci pourraient avoir besoin. La portée et l'étendue des vérifications financières, et le moment choisi pour les entreprendre, seront fixés par le Canada et, le cas échéant, ces vérifications pourront être menées par des fonctionnaires du ministère du Patrimoine canadien ou par leur(s) agent(s).
- 7.2 Le Canada accepte d'informer Terre-Neuve-et-Labrador des résultats de toute vérification financière et de verser à la province, le plus tôt possible après la vérification, toute somme d'argent qu'il pourrait lui devoir. Terre-Neuve-et-Labrador accepte de verser au Canada, le plus tôt possible après la communication des résultats de la vérification financière, toute somme d'argent qu'elle pourrait lui devoir.

## **8. ÉVALUATION**

- 8.1 Terre-Neuve-et-Labrador est responsable de l'évaluation des mesures financées dans le cadre de la présente entente et doit déterminer l'étendue de l'évaluation, de même que la méthode et la marche à suivre. Terre-Neuve-et-Labrador doit fournir au Canada un rapport sur les mesures évaluées.
- 8.2 Le Canada est responsable de l'évaluation du programme Développement des communautés de langue officielle, volet Vie communautaire. Terre-Neuve-et-Labrador doit fournir tous les renseignements nécessaires à cette évaluation.
- 8.3 Le Canada et Terre-Neuve-et-Labrador peuvent convenir de procéder conjointement à une évaluation, globale ou partielle, des mesures financées dans le cadre de la présente entente. Le cas échéant, les parties financeront l'évaluation à parts égales.

## **9. CONSULTATIONS**

- 9.1 Terre-Neuve-et-Labrador indique dans le préambule de son plan stratégique (annexe B) le degré de participation de la communauté dans l'élaboration du document.

**MODÈLE**  
**RAPPORT FINAL CERTIFIÉ SUR LES EXTRANTS ET SUR LES DÉPENSES RÉELLES DE (EXERCICE FINANCIER VISÉ)**  
*Entente Canada – Terre-Neuve-et-Labrador relative aux services en français - 2006-2007 à 2008-2009*

**OBJECTIF GÉNÉRAL :**

<b>Objectif :</b>				
<b>ACTIONS/MESURES PRÉVUES 2006-2007 À 2008-2009</b>	<b>RÉSULTATS ATTENDUS (EXERCICE FINANCIER VISÉ)</b>	<b>INDICATEURS DE RENDEMENT</b>	<b>EXTRANTS ATTEINTS (EXERCICE FINANCIER VISÉ)</b>	<b>DÉPENSES RÉELLES AU 31 MARS (EXERCICE FINANCIER VISÉ)</b>
				Fédéral : <u>Province :</u> <b>Total :</b>

Certifié par : \_\_\_\_\_ (Agent principal du programme)

Date : \_\_\_\_\_

Certifié par : \_\_\_\_\_ (Agent principal des finances)

Date : \_\_\_\_\_